

澳門貿易投資促進局

第001/CON-IPIM/2017號公開招標

為「中國－葡語國家經貿合作及人才信息網」提供營運服務

承投規則

1. 標的

本公開招標旨在從2018年1月1日開始為期兩年，為「中國－葡語國家經貿合作及人才信息網」提供營運服務，為營運線上的“中國—葡語國家經貿合作及人才信息網”，以及跟進發展線下的相關工作，尤其是葡語國家食品集散中心、中葡中小企業商貿服務中心、中葡經貿合作會展中心（三個中心）的相關工作。

2. 信息網營運商所提供的服務

- 2.1 招攬及收集葡語國家當地的食品供應商、中國內地及澳門特別行政區代理葡語國家食品的企業登錄信息網，並負責收集已登記之葡語國家食品實物於葡語國家食品展示中心作展示；
- 2.2 招募食品採購商，尤其是中國內地的食品採購商；
- 2.3 招攬及收集中葡雙語人才的資料，尤其是來自中國內地、葡語國家以及澳門特別行政區的中葡雙語人才；
- 2.4 招攬及收集專業服務機構，如翻譯、會計、法律等專業服務供應商的資料，尤其是來自中國內地、葡語國家以及澳門特別行政區的專業服務機構；
- 2.5 撰寫中葡中小企資訊/知識分享欄目（包括營商經驗、政策執行及利用等的企業實操資訊）
- 2.6 收集中國內地、葡語國家及澳門特別行政區所舉辦之會展資料；
- 2.7 編寫、翻譯、更新及上傳上述（2.6）所收集之會展資訊；
- 2.8 於信息網上設置會展活動查詢功能，將收到的相關查詢信息翻譯並發送至會展活動組織機構；

- 2.9 籌劃及製定一整年的整體宣傳推廣方案（包括中國內地、澳門特別行政區及葡語國家市場）及按實際成效適時對宣傳推廣方案作出調整；
- 2.10 發掘有潛質的市場，籌劃及製定相關之整體宣傳推廣方案；
- 2.11 整體宣傳推廣方案之落實、執行、跟進及監督；
- 2.12 制定整體的宣傳推廣預算，並作出分配及使用。定期編制成效及費用管理報告；
- 2.13 各類宣傳稿之撰寫、翻譯、圖片連設計的工作，尤其是宣傳稿、採訪稿、新聞稿、廣告、微信稿、各類與宣傳推廣有關之文字稿件等；
- 2.14 設計及製作各類市場營銷的相關物品（marketing collateral），尤其是紀念品、宣傳單張、小冊子、易拉架、廣告（平面及電子媒體）、電子直郵（EDM）、宣傳短片〔連同故事大綱（storyboard）〕等；
- 2.15 當設計及製作各類宣傳稿及市場營銷的相關物品（marketing collateral）時，如需要為商品、場地等進行拍照及/或短片拍攝工作，負責提供有關工作之一切服務，尤其是租用拍攝場地、音響器材及燈光等設備；負責聘用導演、攝影師、燈光師、收音師、化妝師、美術指導、佈景製作及專業演員等；負責提供配音、字幕、配樂、電腦特效等一切與拍攝有關之前期及後期製作等。所有照片或短片之版權屬澳門貿易投資促進局所有；
- 2.16 營運、管理及宣傳推廣各類社交媒體平台帳戶；
- 2.17 參與各類宣傳推廣活動，設計及製作與活動有關之宣傳工具，尤其是小遊戲軟件、抽獎軟件等；
- 2.18 策劃及協調信息網之宣傳推廣活動，尤其是推介會、工作坊、研討會、對接會、試飲試食會等；
- 2.19 網站管理並提供客戶支援服務；
- 2.20 回覆各類信息網諮詢、跟進及回覆瀏覽者留言；
- 2.21 提供月度、季度及年度的營運報告，包括訊息、用戶、產品及資料庫的統計數據、總體工作執行情況、宣傳推廣計劃執行情況及實施成效、預算及費用使用情況等；

- 2.22 為網站用家及相關工作人員提供線上／線下培訓服務；
- 2.23 所有上傳資料，必須每週核對及更新至少一次；
- 2.24 收集各葡語國家的經貿資訊及行業法規，定時核實及更新資料；
- 2.25 上傳及翻譯由本局提供的投資項目資料；
- 2.26 網站內容之中、葡、英三語的翻譯工作；
- 2.27 信息網維護工作，更新信息網的各項功能；
- 2.28 隨時因應澳門貿易投資促進局的要求舉行工作會議或匯報工作情況及部署未來工作；負責會議統籌、會議議程及會議記錄等工作；
- 2.29 提供有利於信息網發展不可或缺之其他增值服務。
- 2.30 上述第2.1至第2.29款的工作須配合本「承投規則」附錄一之內容。

3. 提供服務之期間

提供服務之期間為兩年，根據合同規定，自2018年1月1日開始計算。

4. 被判給人的義務

- 4.1 被判給人須詳細閱讀其獲提供的文件，並通過直接和仔細觀察，完全了解與本招標有關的所有條件因素，同時亦清楚知悉現存的制約因素。
- 4.2 被判給人須定期向澳門貿易投資促進局匯報各項工作的進度。
- 4.3 被判給人必須按照澳門貿易投資促進局指示及合同的其他規定，致力執行合同所定的工作及服務。
- 4.4 被判給人必須按進度進行各項工作。
- 4.5 被判給人將不獲給予額外款項，並須對本「承投規則」所列項目預留足夠之預算及承擔所有突發性之開支。
- 4.6 被判給人須維護澳門貿易投資促進局的利益。

5. 付款條件

- 5.1 每期支付的款項將按澳門貿易投資促進局與被判給人訂立合同所定之付

款時間表為之。被判給人須以發票形式支付每期款項。

5.2 服務費將以澳門幣支付，以被判給人為收款人之支票支付。

6. 處分

6.1 如被判給人非因不可抗力情況下未能準時完成，則根據7月6日第63/85/M號法令第56條的計算方式向被判給人科處罰款，直至被判給人履行合同所定的義務。若被判給人未能支付上述罰款，澳門貿易投資促進局將由付給被判給人之費用自行扣減。

6.2 如被判給人未有依據公證合同、招標方案、承投規則或澳門貿易投資促進局的書面指示履行該判給服務，最高科處金額為合同金額的百分之五十。

6.3 被判給人如在提供服務時沒有履行或不適當地履行義務而使澳門貿易投資促進局遭受損失／損害，澳門貿易投資促進局有權依法追究賠償，但其所援引的理由獲澳門貿易投資促進局書面接納者除外。

6.4 上述之罰款應向澳門貿易投資促進局繳付。

7. 合同產生之費用

因訂立合同之所有費用，尤其包括印花稅及公證手續費所規定的負擔，將按照七月六日第63/85/M 號法令第47條第3款之規定，由被判給人支付。

8. 合同地位之讓予

8.1 未得澳門貿易投資促進局的書面同意，被判給人不得讓予其合同地位，或將來自合同的權利及／或義務以任何名義讓予給第三方。

8.2 如上款所述的情況獲得同意，被判給人將與受讓人共同對澳門貿易投資促進局承擔合同義務的責任。

9. 分判

- 9.1 未得判給實體的書面同意，被判給人禁止將「中國－葡語國家經貿合作及人才信息網」營運服務之全部或部份分判。
- 9.2 如上款所述的情況獲得同意，亦不會免除被判給人承擔合同內的各項責任和義務，同時，被判給人須對其分判商、其服務人員或其僱員的行為所引至的遺漏或疏忽負責。

10. 合同的修改

如雙方取得共識，尤其是指雙方認為更改合同條款的提議合適，則有關合同可以書面形式修改，有關修改的書面文件將成為合同附錄，並作為合同的組成部份。

11. 適用法律及管轄法院

合同受澳門特別行政區的現行法律規範。

與合同有關且雙方未能解決之問題，尤其是有關解釋、效力或執行的問題，交由澳門特別行政區有權限之法院裁決。

12. 解除合同

- 12.1 判給實體和被判給人得透過協議隨時解除合同。
- 12.2 判給實體得基於公共利益且經適當說明理由，單方解除合同。
- 12.3 如在接收財貨或勞務時所進行之檢查中，認定被判給人在所送交之材料、設備，或提供之勞務按合同所應具有的質量、條件及規格方面全部或部份不履行合同所定義務，判給實體將以書面通知被判給人，以便在為其訂定之期限內自費替換不符合條件之勞務。如被判給人未於上述期間內履行上述義務，且情況屬嚴重或其後果將可預計地嚴重影響澳門特別行政區形象者，有關合同須予單方解除。
- 12.4 如被判給人不遵守澳門貿易投資促進局就因執行合同而發生之事宜作出之書面指示，且非因不可抗力之情況以致絕對不能遵守者，而情況屬嚴重或其後果將可預計地嚴重影響澳門特別行政區形象者，判給實

體得單方解除合同。

12.5 如被判給人被科處罰款的金額超過判給金額的百分之四十，判給實體得單方解除合同。

12.6 判給實體有權作出解除合同的行為，一旦實行則視為確定行為。

12.7 判給實體因法律對被判給人施加之制裁而決定單方解除合同，被判給人須完全承擔因此而生之一切後果。

12.8 對於第12.3至第12.7款所指的情況和單方解除合同，判給實體須在被判給人或其代表協助下，行政接管倘已提供但未結算之勞務，並就此事繕立筆錄，且被判給人所提供的保證金須歸判給實體所有。

13.知識產權

13.1 被判給人提供的服務或物品必須遵守國際及澳門特別行政區有關知識產權的法律規定。

13.2 所有資料及內容，只供澳門貿易投資促進局、信息網及三個中心之用，被判給人須對所有資料作絕對保密的義務。被判給人提交之各類文字稿、設計圖、規劃／計劃方案、數據資料、程式代碼、圖片、客商資料、資料庫及宣傳推廣方案等知識產權屬澳門貿易投資促進局所有。

13.3 被判給人必須保證澳門貿易投資促進局將不牽涉到任何有關知識產權糾紛之中。

14.為保證履行義務之保證金

14.1 為保證準確且及時履行義務，投標人須向判給實體提交金額相等於判給總金額的百分之四（4%）的款項作為確定擔保。

14.2 確定擔保透過現金存款或銀行擔保方式繳付，並應遞交由依法獲許可在澳門特別行政區從事業務的銀行提供之擔保。

自開標之日起計九十日之期間屆滿後，仍未接到判給通知的投標人有權要求解除所提供之臨時擔保。

15.其他規定

- 15.1 被判給人除了遵守合同內之條款，及屬於合同組成部份之文件的規定外，被判給人受7月6日第63/85/M號法令約束，尤其須遵守第43條、第46條、第47條第3款、第50條、第54條、第55條、第56條、第57條以及其他澳門特別行政區相關法律的規定。
- 15.2 合同之組成部份為「公證合同」、「招標方案」、「承投規則」及其附錄一以及「投標書」。
- 15.3 上述第（15.2）款所指文件之內容出現差異或矛盾時，將以上述文件中排列次序較先者為準。
- 15.4 上述第（15.2）款所指文件之中葡文版本出現差異或矛盾時，以中文版本為準。

附錄一

信息網營運商工作內容

1. 文字撰寫

- 1.1 須提交年度文字宣傳方案
- 1.2 須每月提交最新文字宣傳方案
- 1.3 須每月撰寫中、英、葡文新聞稿（每種語言每月最少兩篇）
- 1.4 需要每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求撰寫相關活動及服務之文字宣傳內容，尤其是關於中葡平台、中國—葡語國家經貿合作及人才信息網、中葡中小企業商貿服務中心、葡語國家食品集散中心、中葡經貿合作會展中心、葡語國家食品展示中心之題材內容；
- 1.5 新聞稿件的題材須自行發掘，部分稿件的題材由澳門貿易投資促進局指定；
- 1.6 若撰寫新聞稿件需要進行專訪，需要自行採訪及為新聞稿配拍攝；
- 1.7 撰寫中葡中小企資訊／知識分享欄目（包括營商經驗、政策執行及利用等企業實操資訊）；若撰寫有關資訊需要進行專訪，需要自行採訪及拍攝，文字內容需配備中文、葡文及英文；
- 1.8 所有撰寫之文字之版權屬澳門貿易投資促進局擁有；
- 1.9 所有撰寫之文字內容需配備中文、葡文及英文；
- 1.10 所有要求撰寫之稿件，中文版需於安排後 72 小時內完成；
- 1.11 葡文版及/或英文版稿件需於中文版稿件提交後 24 小時內完成；
- 1.12 除獲得澳門貿易投資促進局的書面同意，就所有撰寫之葡文及英文翻譯稿件需經由具一定政府文宣翻譯經驗之第三方公司進行審閱。

2. 宣傳計劃之制作及執行

- 2.1 本地年度宣傳計劃：本地宣傳計劃的目的為向澳門本地市民、遊客、客商推廣澳門中葡平台及三個中心的建設，並推廣“信息網”，吸引

更多中葡雙語人才、專業服務供應商、葡語國家食品生產商及代理商、以及從事中國與葡語國家貿易之企業家登記成為信息網用戶；並需每季提交澳門本地宣傳方案成效報告。

- 2.2 境外年度宣傳計劃：境外宣傳計劃的目的為向境外，特別是中國內地及葡語國家的客商推廣澳門中葡平台及三個中心的建設，並推廣“信息網”，吸引更多中葡雙語人才、專業服務供應商、葡語國家食品生產商及代理商、以及買家登記及使用信息網；並需每季提交境外宣傳方案成效報告。
- 2.3 宣傳計劃必須包括能夠評估成效的宣傳媒體/宣傳渠道；
- 2.4 宣傳計劃必須包括透過其他熱門網站平臺網路推廣方式宣傳信息網；
- 2.5 透過澳門本地及境外宣傳計劃，為“信息網”增加點擊率，2018 年增加不少於 40 萬的點擊率（或某指定數字），2019 年增加不少於 80 萬的點擊率（或某指定數字），其中來自中國內地及葡語國家市場的點擊率必須佔 70% 以上。

3. 社交媒體宣傳及管理

- 3.1 製作及執行社交媒體宣傳方案（包括 facebook 中文版及葡文版、微信海外號及內地號等）
- 3.2 撰寫每天發放的中文及葡文訊息內容
- 3.3 每天管理社交網站的信息發佈及回覆各類諮詢
- 3.4 製作美工圖文、微信排版，繪製圖文包及廣告等。

4. 紀念品／宣傳品之設計及製作

- 4.1 負責設計及製作紀念品，以便吸納客商關注信息網及中國與葡語國家商貿合作服務平台發展；
- 4.2 每年至少設計及製作四款紀念品，每款至少提供 5,000 件予澳門貿易投資促進局。
- 4.3 負責設計及製作各類市場營銷的相關物品（marketing collateral），尤

其是紀念品、宣傳單張、小冊子、易拉架、廣告（平面及電子媒體）、電子直郵（EDM）、宣傳短片〔連同故事大綱（storyboard）〕等，以便向客商進行推廣

- 4.4 若服務供應商在本地及境外參展參會以宣傳信息網及三個中心，需自行設計並製作所需宣傳物品。

5. 信息網及三個中心的整體宣傳

- 5.1 製作及執行宣傳推廣方案，提供宣傳策略，以鼓勵葡語國家食品供應商、代理商、中葡雙語人才及專業服務供應商註冊信息網，並吸引採購商、買家、客商使用信息網；
- 5.2 策劃並執行宣傳推廣活動計劃，尤其是在澳門相關媒體刊登廣告、設計及製作各類宣傳印刷品等，尤其應提出具創意及適合的宣傳推廣方案；
- 5.3 每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求發送中、葡、英文版電子宣傳直郵（EDM），連設計及製作；
- 5.4 於葡語國家、中國內地及澳門本地自行舉辦、統籌及跟進信息網及三個中心的宣傳推廣活動，以招攬葡語國家食品供應商、採購商、中葡雙語人才及專業服務供應商等，包括活動期間之人力資源安排（如公關及司儀等）、推介用之 PPT 設計及製作、現場攝影及活動後報告等；
- 5.5 為葡語國家食品集散中心及葡語國家食品展示中心製定並執行澳門本地及境外宣傳計劃，尤其是相關宣傳推廣活動、媒體宣傳及相關宣傳物品等、每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求舉辦宣傳推廣活動、展銷活動、試飲試食活動、澳門本地及境外（如貿促局內地聯絡處等）路演（roadshow）及推介會活動等；
- 5.6 每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求於澳門及境外舉辦以中葡雙語人才及專業服務機構為主題之宣傳推廣活動、大專院校路演（roadshow）等，針對中葡雙語專業人士、大專學生及專業服務機構，以招攬其加入信息網；
- 5.7 計劃、統籌及跟進在本地及境外設置葡語國家食品展示點；

- 5.8 於澳門貿易投資促進局主辦及參展的大型會展活動上設展位推介信息網及三個中心，並派員駐守展位，負責推廣工作；
- 5.9 須按本局要求出席葡語國家、中國內地及澳門本地之相關推廣活動。

6. 葡語國家食品集散中心／葡語國家食品展示中心／葡語國家食品資料庫

- 6.1 製作及執行針對葡語國家食品集散中心/葡語國家食品展示中心的年度宣傳活動方案，尤其是葡語國家食品推廣/促銷活動、組織機構/社團/商會參觀及交流活動、葡語國家試飲試食會等；
- 6.2 招攬內地/國外的採購商及各葡語國家食品供應商登錄信息網及上傳產品；
- 6.3 營運商須於服務期間每年為信息網增加 500 個或以上的供應商註冊；
- 6.4 回覆各類信息網諮詢及跟進買家留言；
- 6.5 葡語國家食品供應商上傳產品及把相關產品資料翻譯成中、葡、英版本，上載至信息網；
- 6.6 收集已註冊葡語國家食品供應商的產品實物作展示、展品攝影（如有需要）等；
- 6.7 葡語國家食品展示中心的產品展示牌製作（中、葡、英）連同二維碼（QR code）製作及資料核對等。
- 6.8 每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求重新設計及製作葡語國家食品展示中心內各項已褪色或損壞的宣傳物品，尤其是場內宣傳信息網、商品圖示說明、宣傳本地展商名單而設置的〈易拉架〉、〈帶你葡澳門〉、免費 wifi 二維碼及各個葡語國家冷知識的小型珍珠版等宣傳物品；
- 6.9 為每期葡語國家食品相關的推廣／促銷活動、葡語國家試飲試食會等推廣活動，製定及執行宣傳推廣方案，籌組及監督活動流程，聯繫相關機構及客商，派員跟進相關宣傳工作，尤其是設計及製作促銷活動宣傳單張，撰寫活動新聞稿及拍攝活動花絮，於活動期間派員到場支援，包括現場介紹信息網、派發宣傳單張（場內及場外）及招攬客商加入信息網等工作；設計、製作及發送中、葡、英文版的電子宣傳直

郵（EDM）及微信圖文包等；並提供活動後報告。

- 6.10 計劃、統籌、邀請及跟進中國內地、澳門本地及葡語國家相關的機構/社團/商會組織代表團參觀葡語國家食品展示中心（需提前向澳門貿易投資促進局提交年度或季度計劃）。
- 6.11 為上述參觀活動撰寫中、英、葡文新聞稿，拍攝活動花絮，設計、製作及發送中、葡、英文版的電子宣傳直郵（EDM）及微信圖文包等；並提供活動後報告。

7. 中葡中小企業商貿服務中心

- 7.1 收集各葡語國家的經貿資訊及行業法規，資料翻譯成中、葡、英版本，定時核實及更新資料；上傳及翻譯由本局提供的投資項目資料；
- 7.2 定期設計、製作及發送針對澳門企業之有關中國及葡語國家會展訊息的中、葡、英文版電子宣傳直郵（EDM）；
- 7.3 為本局於中國內地、澳門及葡語國家舉辦“葡語國家產品推介及商機對接會”提供支援，協助制定活動宣傳計劃、邀請潛在買家或採購商出席、撰寫及翻譯活動新聞稿（活動前及活動後）；
- 7.4 於活動現場介紹及推廣信息網，並招攬潛在供應商及採購商加入信息網；活動後需向本局提交工作及成效報告（需量化成效：包括邀請及出席之買家數量及名單、新登記之供應商及採購商數量及名單等）；
- 7.5 為澳門貿易投資促進局於中國內地、澳門本地及葡語國家舉辦葡語國家相關推介會／研討會／講座／工作坊交流等活動提供支援工作；
- 7.6 協助活動事前宣傳及現場接待、邀請活動講者及嘉賓之出席、於活動現場負責介紹及推廣信息網，並招攬潛在供應商及採購商加入信息網、撰寫及翻譯活動新聞稿（活動前及活動後）；活動後需向本局提交工作及成效報告（需量化成效：包括邀請及出席之買家數量及名單、新登記之供應商及採購商數量及名單等）。

8. 中葡雙語人才及專業服務供應商資料庫

- 8.1 製作及執行針對中葡雙語人才及專業服務供應商的年度宣傳活動方案；
- 8.2 收集及核實中國內地、澳門本地及境外的中葡雙語人才及專業服務機構資料；
- 8.3 每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求向已註冊之中葡雙語人才及專業服務機構發送有關信息網及三個中心的電子直郵（EDM），並加強互動。
- 8.4 每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求設計、製作及發送針對中葡雙語人才及專業服務機構相關訊息的中、葡、英文版電子宣傳直郵（EDM）；並自行與中葡雙語人才及專業服務機構進行專訪、拍攝及撰寫有關的宣傳稿件連翻譯（需提前向澳門貿易投資促進局提交年度或季度計劃）；並於活動後提交成效報告；
- 8.5 計劃、統籌及跟進在澳門及中國內地設有葡語課程的高等院校舉行信息網的交流會活動（需提前向貿促局提交年度或季度計劃）；
- 8.6 計劃、統籌及跟進各葡語國家設有教授中文課程的院校（如：葡萄牙的孔子學院等）舉行信息網的交流會活動（需提前向貿促局提交年度或季度計劃）；並於活動後提交成效報告；
- 8.7 每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求在澳門、中國內地及葡語國家的專業展覽會及相關活動上進行中葡雙語人才及專業服務供應商的招攬工作（需提前向貿促局提交年度或季度計劃）；並於活動後提交成效報告。

9. 信息網維護工作

為確保信息網正常運作：

- 9.1 提供伺服器寄存服務、經合法授權使用的相關軟硬件、網站域名指向、信息轉移等相關服務；
- 9.2 提供辦公時間及非辦公時間網站維護的工作流程；
- 9.3 須按本局要求定期對信息網的數據庫存備份及檔案備份；

- 9.4 須按本局要求對信息網內容及設計進行調整；
- 9.5 定時對伺服器進行安全檢查並提交報告；
- 9.6 須按本局要求，負責提供措施以優化信息網的用戶體驗及各項功能，從而吸引更多客戶瀏覽信息網及增加使用頻率，促進中葡貿易，尤其促進葡語國家食品交易量；
- 9.7 增加追蹤信息網的葡語國家食品供應商用戶，透過 B2B 及 B2C 方式進行交易的交易量及相關數據的功能。

10.文書工作

- 10.1 提供月度、季度及年度的營運報告，包括訊息、用戶、產品及資料庫的統計數據、總體工作執行情況、宣傳推廣計劃執行情況及實施成效、預算及費用使用情況等
- 10.2 每月或隨時因應澳門貿易投資促進局之要求召開工作會議，匯報工作情況及部署未來工作；負責會議統籌、會議議程及會議記錄等工作。

11.交接安排

- 11.1 被判給人須確保信息網網站及三個中心的運作暢順及不間斷，並須確保從上任被判給人中順利轉移信息網及三個中心的資料庫、網站程式碼、計劃及執行方案、宣傳推廣資料、設計圖文、活動資料、工作報告等訊息；
- 11.2 被判給人須確保信息網網站及三個中心運作暢順及不間斷，並須確保把信息網及三個中心的資料庫、網站程式碼、計劃及執行方案、宣傳推廣計劃、設計圖文、活動資料、工作報告等訊息順利轉移至下任被判給人。